



58. Linguistisches Kolloquium

Linguistics Colloquium 58

58e Colloque international de linguistique

Sprachenvielfalt in der Welt und für die Welt

Linguistic Diversity in the World and for the World

La diversité linguistique dans le monde et pour le monde

20. – 22. September, 2023

ABSTRACTS

Veranstalter / Organisers

Lehrstuhl für Deutsche Philologie / Department of German Philology /
Département de philologie allemande

Lehrstuhl für Englische Philologie / Department of English Philology /
Département de philologie anglaise

Lehrstuhl für Französische Philologie / Department of French Philology /
Département de philologie française

Philologische Fakultät, Universität Vilnius / Faculty of Philology, Vilnius University /
Faculté de philologie, Université de Vilnius

Organisationskomitee des 58. Linguistischen Kolloquiums / Organising Committee of Linguistics Colloquium 58 / Comité d'organisation du 58e Colloque international de linguistique

Vorsitzende / Chair / Présidente

Skaistė Volungevičienė

Mitglieder / Members / Membres

Aleksej Burov

Eglė Kontutytė

Lina Plaušinaitytė

Jolanta Šinkūnienė

Vita Valiukienė

Vaiva Žeimantienė

Zusammengestellt von / Editors / Éditeurs

Skaistė Volungevičienė, Jolanta Šinkūnienė, Vita Valiukienė

Schlüsselwörter

Linguistisches Kolloquium; Sprachenvielfalt, Mehrsprachigkeit; linguistische Forschung

Keywords

Linguistics Colloquium; linguistic diversity; multilingualism; linguistic research

Mots clés

comloque en linguistique; diversité des langues; multilinguisme; recherches en linguistique

Copyright © 2023 [Authors]. Published by Vilnius University Press.

This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution Licence, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Bibliographic information is available on the Lithuanian Integral Library Information System (LIBIS) portal ibiblioteka.lt.

ISBN 978-609-07-0954-2 (digital PDF)

https://doi.org/10.15388/Linguistisches_Kolloquium_58.2023

Vita Valiukienė

Université de Vilnius

Le verbe français *voir* et la traduction de ses emplois en lituanien et en polonais

Le verbe français *voir* a déjà fait l'objet de plusieurs tentatives de description, et dans des perspectives théoriques bien différentes (entre autres, Hava Bat-Zeev Shyldkrot, 1989 ; Jacques François, 2001, etc). Il est habituellement dénommé *lato sensu* « verbe de perception » où la *perception* s'entend d'abord comme « perception visuelle concrète » et « perception abstraite ou indirecte ». De nombreuses théories se sont intéressées au phénomène de la perception. Nous avons recours ici à la formulation *stricto sensu* de Renata Enghels où « la perception concrète correspond à une interprétation immédiate et plus au moins inconsciente de la situation aperçue tandis que la perception indirecte est le résultat d'une activité déductive à partir des stimuli sensoriels » (2005, 15), mais notre approche de la perception reste de nature strictement linguistique.

Le but de la présente recherche n'est pas de répertorier l'ensemble des emplois du verbe français *voir* ou de proposer sa définition unitaire, mais, en ayant pour base le Corpus parallèle de Textes Littéraires (CTL_{FR-LT-PL}), composé des documents littéraires français et de leurs traductions en lituanien et en polonais, d'analyser les correspondances du verbe français *voir* dans ces deux langues. Sont ainsi analysées les traductions des trois hyperclasses procédant de propriétés syntactico-sémantiques : perception physiologique (*Marie a des difficultés à voir des objets proches*), perception physio-cognitive (*Je vois que vous avez bien travaillé*) et perception cognitive (*Je vois bien l'idée générale*) selon la classification élaborée par Aude Grezka (2009, 85).

L'ensemble du travail s'inscrit dans le cadre des recherches contrastives menées sur les verbes de la perception visuelle (entre autres, Renata Enghels, 2005 ; Aude Grezka & Aï Kijima, 2019 ; Zhichao Wang, 2019, etc). L'objectif de notre recherche est non seulement d'inventorier des similarités et des hétérogénéités concernant le sens et la complémentation du verbe français *voir* et ses correspondances dans les deux langues - le lituanien et le polonais - qui ne sont pas génétiquement apparentées, mais également d'essayer d'expliquer les raisons pour lesquelles existent ces similarités et ces différences.

Bibliographie

- Bat-Zeev Shyldkrot, Hava. 1989. *Les verbes de perception : étude sémantique* in KREMER Dieter (ed.), Actes du XVIIe congrès International de linguistique et philologie romanes, Tome 4, Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 282-294.
- Enghels, Renata. 2005. Les modalités de perception visuelle et auditive. Différences conceptuelles et répercussions sémantico-syntaxiques en espagnol et en français. Thèse de Doctorat. Universiteit Gent, Faculteit Letteren, Wijsbegeerte.

- François, Jacques. 2001. Désémantisation verbale et grammaticalisation : (*se voir* employé comme outil de redistribution des actants. *Syntaxe & Sémantique*, vol. 2, no. 1. 159-175.
- Grezka, Aude. 2009. *La polysémie des verbes de perception visuelle*. Paris : L'Harmattan, Collection *Sémantiques*.
- Grezka, Aude & Ai Kijima. 2019. *L'expression de la perception visuelle : regard franco-japonais*. *Lexis* [En ligne], mis en ligne le 14 mars 2019, consulté le 25 juin 2023. URL: <http://journals.openedition.org/lexis/3105> ; DOI : 10.4000/lexis.3105.
- Wang, Zhichao. 2019. *Analyse contrastive des verbes de perception visuelle prototypiques en mandarin standard et en français : complémentation et polysémie*. Actes du Colloque International. *La Perception : langue, discours, cognition*. 6-7 décembre 2019, Paris-Sorbonne Université, sous la direction d'Irina Thomières-Shakovskaya. 107-120.